1
Coordinatie
bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 8e September 1953 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende bepaling van de toepassingsmodaliteiten van de wet van 7 Augustus 1953 betreffende de steunverlening bij de oprichting, de uitbreiding, de wederuitrusting en de rationalisatie van industriële en ambachtelijke ondernemingen", heeft de 10e September 1953 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 8 septembre 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "déterminant les modalités d'application de la loi du 7 août 1953 concernant l'aide à la création, à l'extension, au réquipement et à la rationalisation d'entreprises industrielles et artisanales", a donné le 10 septembre 1953 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt er toe de uitvoering te regelen van de wet van 7 Augustus 1953 betreffende de steunverlening bij de oprichting, de uitbreiding, de wederuitrusting en de rationalisatie van industriële en ambachtelijke ondernemingen.

De titel zou eenvoudiger kunnen gesteld worden : "Koninklijk besluit tot uitvoering van de wet ...".

\+

\+ \+

Luidens artikel 8 van de wet zal de Koning, op voorstel van zijn in Raad vergaderde ministers, de toepassingsmodaliteiten er van bepalen. Men stelle derhalve het derde lid der inleiding als volgt : "Op de voordracht van Onze in Raad vergaderde Ministers,".

\+

\+ \+

Zoals het thans gesteld is, zegt artikel 1 het tegendeel van hetgeen de Regering bedoelt. Om die bedoeling juist weer te geven, zou deze bepaling moeten luiden als volgt :

.../...

"Het voordeel van de toepassing der wet van 7 Augustus 1953 is voorbehouden voor de natuurlijke en rechtspersonen die in België gevestigd zijn.

De gevraagde kredieten moeten worden aangewend tot de verwezenlijking, binnen het Koninkrijk, van ten minste een der in de artikelen 1 en 5 van genoemde wet gespecificeerde doeleinden.".

Artikel 2 schijnt de authentieke interpretatie te willen geven van de woorden : "algemeen economisch belang" die in de wet voorkomen. Aangezien alleen de wetgever bevoegd is om dergelijke interpretatie te geven, zou dit artikel best wegvallen.

Artikel 3 zou aan duidelijkheid winnen indien het gesteld was als volgt : "De bij artikel 5 der wet bedoelde kredieten tegen verlaagde rentevoet mogen slechts toegekend worden ten voordele van ontwerpen waarvan de verwezenlijking niet onmiddellijk een normale rendabiliteit hebben zal.".

Artikel 10 is de letterlijke weergave van artikel 6 der wet en kan derhalve worden weggelaten.

De artikelen 13 en 14 dienen andersom te worden gerangschikt.

.../...

Daar het niet de bedoeling van de Regering is aan het voorgenomen besluit terugwerkende kracht te geven, ware de Franse versie van artikel 14 van het ontwerp beter gesteld als volgt :

"Le présent arrêté entre en vigueur le ...".

Le projet tend à regler l'exécution de la loi du 7 août 1953 concernant l'aide à la création, à l'extension, au réquipement et à la rationalisation d'entreprises industrielles et artisanales.

L'intitulé pourrait être simplifié comme suit : "Arrêté royal portant exécution de la loi ...".

\+

\+ +

Aux termes de l'article 8 de la loi, le Roi déterminera les modalités d'application de la loi, sur la proposition de ses ministres qui en auront délibéré en conseil. Il conviendrait, dès lors, de rédiger comme suit l'alinéa 3 du préambule : "Sur la proposition de Nos ministres qui en ont délibéré en conseil,".

\+

\+ +

Tel qu'il est libellé, l'article 1er dit le contraire de ce qu'entend réaliser le Gouvernement. Pour exprimer exactement cette intention, il y aurait lieu de rédiger la disposition comme suit :

"Le bénéfice de l'application de la loi du 7 août 1953 est réservé aux personnes physiques et morales établies en Belgique.

Les crédits demandés doivent être affectés à la réalisation dans le Royaume d'un au moins des buts spécifiés aux articles 1er et 5 de la loi susvisée.".

.../...

L'article 2 semble vouloir interpréter par voie d'autorité les termes : "l'intérêt économique général" employés dans la loi. Pareille interprétation n'appartenant qu'au pouvoir législatif, cet article devrait être omis.

L'article 3 gagnerait en clarté s'il était rédigé comme suit :

"Les crédits à taux réduit prévus à l'article 5 de la loi ne peuvent être consentis qu'en faveur de projets dont la réalisation n'aura pas immédiatement une rentabilité normale.".

L'article 10 est la reproduction textuelle de l'article 6 de la loi et peut, dès lors, être supprimé.

L'ordre des articles 13 et 14 devrait être interverti.

Le Gouvernement n'ayant pas l'intention de faire rétroagir l'arrêté projeté, il conviendrait de rédiger la version française de l'article 14 du projet comme suit :

"Le présent arrêté entre en vigueur le ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. COYETTE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. HOLOYE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. COYETTE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1953.

Voor de Griffier van de Raad van State,

De Adjunct-Griffier,

Le 1953.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

Le Greffier adjoint,